

К трудностям общественно-политического перевода можно отнести задачи переводчика, связанные с различными уровнями эквивалентности: на уровне цели коммуникации; на уровне ситуации; на уровне описания ситуации; эквивалентность на уровне синтактики; на уровне лексических единиц. При этом доминирующей функцией применения переводческих трансформаций выступало достижение переводческой адекватности, которая заключается в успехе максимально возможного для каждого конкретного случая уровня эквивалентности с соблюдением существующих лексических, грамматических, стилистических норм переводящего языка.

Для достижения адекватного и корректного общественно-политического перевода специалист должен не только владеть нормами ИЯ и ПЯ, правилами сочетаемости лексических единиц, но и обладать достаточными знаниями в областях политики, экономики, в общественной жизни той или иной страны.

А. Дик

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ И ПЕРЕВОД СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В АГЛИЙСКИХ НОВОСТНЫХ РЕПОРТАЖАХ

Телерепортаж обладает набором синтаксических средств, которые помогают, помимо самого новостного сообщения, передавать эмоциональное состояние его отправителя и воздействовать на зрителя. Переводчику важно стремиться достичь данного эффекта средствами переводящего языка.

К примеру, англоговорящие репортеры часто используют синтаксические повторы, что связано с интенцией выделить определенные детали сообщения. В репортаже о ситуации с индексом Доу Джонса, который всего за сутки обвалился до рекордно низкого уровня, приглашенный гость так описывает ситуацию: *Last week we also saw some rising of bond yields. That makes people think of inflation. That makes higher interest rate. That makes the stock market look little less attractive* 'На прошлой неделе мы также увидели некоторое увеличение доходности по облигациям. Это заставляет людей задуматься об инфляции. Это приведет к повышению тарифной ставки. Это делает рынок ценных бумаг не настолько привлекательным'.

Использование парцелированных конструкций, как намеренное разделение целостности предложения (связной мысли) на отдельные фразы, каждая из которых оформлена как отдельное предложение, связано с намерением выделить дополнительные смысловые центры. Например, *30 years ago, Kings Cross was a very seedy area. But since the fire, it's gone through a constant regeneration. Billions have been spent. Turning this into one of the most vibrant quarters of the capital* '30 лет назад Кингс Кросс был социально-неблагополучным районом. Но с момента пожара его постоянно обновляли. Были потрачены миллиарды фунтов. Превратив его в один из самых процветающих кварталов столицы'. Перевод таких конструкций не допускает

использование приема объединения предложений, так как намеренный разрыв второстепенных членов предложения создает изобразительный контраст и привлекает внимание адресата к деталям сообщения.

Прием ретардации используется для удержания внимания и создания эффекта неожиданности. К примеру, *Pretty much everything you see in this great station, in the rest of our network, from the training of the staff to the relationship with the agencies, to the infrastructure itself, is different* 'Практически всё, что вы видите в этой великолепной станции, в оставшейся нашей сети, от обучения персонала до взаимоотношений со службами, до самой инфраструктуры, всё изменилось'. Здесь специалисту надо учитывать, что подобное расположение подлежащего и сказуемого продиктовано желанием оказать соответствующий воздействие на адресата, а поэтому данную функцию ретардации нужно сохранить в переводе, иначе вышеуказанный эффект достигнут не будет.

Таким образом, в переводе необходимо учитывать то, какой прагматический эффект заложен в конкретном телерепортаже и найти соответствующие языковые средства для достижения данного эффекта.

Е. Дингилевская

КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ МОДАЛЬНОСТИ И ИХ ПЕРЕВОД В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ КИНОДИСКУРСЕ

Смысл кинодискурса складывается при взаимном влиянии нескольких семиотических систем (время, место, поведение участников). Как язык юридического кинодискурса, так и язык юридического дискурса характеризуются наличием языковых средств, которые нацелены на решение конкретных коммуникативных задач: обвинения или защиты, а также присутствием юридических терминов, профессионализмов, жаргонизмов, определенных средств языковой модальности.

Материалом исследования послужили американские сериалы о юристах *"Suits"* и *"How to get away with murder"*. Было отобрано и переведено 20 эпизодов, в числе которых были судебные заседания, сцены допроса и дачи показаний. Проведенный анализ позволил сделать следующие выводы.

Героями используются грамматические, лексические и интонационные средства выражения модальности, через которые они реализуют характерные для юридического дискурса речевые стратегии (защиты, нападения, склонения к признанию и др.). Герои кинопроизведений используют средства модальности для достижения главных целей судебного процесса – психологического влияния на слушающего, а также нормализации отношений между индивидами.

Всего в 20 эпизодах используются 117 употреблений средств модальности (модальные слова и модальные глаголы).

Модальные глаголы употреблены 82 раза. Встречаются практически все модальные глаголы, кроме *might* и *ought*. Наиболее частотный – глагол *would*, выражающий намерение/вероятность. Чаще всего переводится как «основной глагол + бы», *хотелось бы*.